ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Συμβουλίου της Ευρώπης για τη συνεργασία μεταξύ του Οργανισμού Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Συμβουλίου της Ευρώπης

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ (εφεξής «η Κοινότητα»)

αφενός,

και

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

αφετέρου,

εφεξής από κοινού «συμβαλλόμενα μέρη»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι στις 15 Φεβρουαρίου 2007 το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης εξέδωσε τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 168/2007 για την ίδρυση Οργανισμού Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (στο εξής «Οργανισμός»),

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι αποστολή του Οργανισμού είναι να παρέχει στα συναφή όργανα, οργανισμούς και υπηρεσίες της Κοινότητας και των κρατών μελών της, κατά την εφαρμογή της κοινοτικής νομοθεσίας, συνδρομή και εμπειρογνωμοσύνη σε σχέση με τα θεμελιώδη δικαιώματα, ούτως ώστε να τους παρέχει υποστήριξη για τη λήψη μέτρων ή την κατάστρωση στρατηγικών εντός των εκάστοτε ορίων των αρμοδιοτήτων τους με στόχο τον πλήρη σεβασμό των θεμελιωδών δικαιωμάτων,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι ο Οργανισμός, κατά την άσκηση των καθηκόντων του, λαμβάνει υπόψη τα θεμελιώδη δικαιώματα κατά την έννοια του άρθρου 6 παράγραφος 2 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων και των ελευθεριών που κατοχυρώνει η ευρωπαϊκή σύμβαση της 4ης Νοεμβρίου 1950 για την προάσπιση των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Συμβούλιο της Ευρώπης έχει αποκτήσει εκτεταμένη πείρα και εμπειρογνωμοσύνη στον τομέα της διακυβερνητικής συνεργασίας και συνδρομής σε σχέση με τα δικαιώματα του ανθρώπου και ότι έχει επιπλέον συγκροτήσει μια σειρά μηχανισμών παρακολούθησης και ελέγχου της τήρησης των δικαιωμάτων του ανθρώπου και έχει δημιουργήσει το θεσμό του Επιτρόπου για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα του Συμβουλίου της Ευρώπης,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, κατά την άσκηση των δραστηριοτήτων του, ο Οργανισμός λαμβάνει υπόψη, αναλόγως της περιπτώσεως, τις δραστηριότητες που αναπτύσσονται ήδη από το Συμβούλιο της Ευρώπης,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, για να αποφευχθούν οι επικαλύψεις και να διασφαλισθεί η συμπληρωματικότητα και προστιθέμενη αξία, ο Οργανισμός συντονίζει τις δραστηριότητές του με τις δραστηριότητες του Συμβουλίου της Ευρώπης, ιδίως σε σχέση με το ετήσιο πρόγραμμα εργασιών του και τη συνεργασία με την κοινωνία των πολιτών,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι θα πρέπει τώρα να δημιουργηθούν στενοί δεσμοί ανάμεσα στον Οργανισμό και στο Συμβούλιο της Ευρώπης, σύμφωνα με το άρθρο 9 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 168/2007,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι οι αντιπρόσωποι των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, συνελθόντες στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου στις 16 και 17 Δεκεμβρίου 2004, συμφώνησαν ότι ο Οργανισμός καλείται να διαδραματίσει σημαίνοντα ρόλο στην ενίσχυση της συνοχής και της συνέπειας της πολιτικής της ΕΕ στον τομέα των δικαιωμάτων του ανθρώπου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι οι κατευθυντήριες γραμμές για τις σχέσεις μεταξύ του Συμβουλίου της Ευρώπης και της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που θεσπίστηκαν κατά την τρίτη σύνοδο κορυφής των αρχηγών κρατών και κυβερνήσεων του Συμβουλίου της Ευρώπης (Βαρσοβία, 16-17 Μαΐου 2005), θεωρούν ότι ο Οργανισμός παρέχει την ευκαιρία για την περαιτέρω ενίσχυση της συνεργασίας με το Συμβούλιο της Ευρώπης και για τη συμβολή στην ενίσχυση της συνοχής και στην αύξηση της συμπληρωματικότητας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το μνημόνιο συμφωνίας μεταξύ του Συμβουλίου της Ευρώπης και της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το οποίο συνήφθη στις 23 Μαΐου 2007, περιλαμβάνει ένα γενικό πλαίσιο για τη συνεργασία στον τομέα των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών και υπογραμμίζει το ρόλο του Συμβουλίου της Ευρώπης ως μέτρου σύγκρισης για τα δικαιώματα του ανθρώπου, το κράτος δικαίου και τη δημοκρατία στην Ευρώπη,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, βάσει του μνημονίου συμφωνίας, ο Οργανισμός σέβεται τον ενιαίο χαρακτήρα, την ισχύ και την αποτελεσματικότητα των μέσων που χρησιμοποιούνται από το Συμβούλιο της Ευρώπης με σκοπό την παρακολούθηση της προστασίας των δικαιωμάτων του ανθρώπου στα κράτη μέλη του,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι εναπόκειται στο Συμβούλιο της Ευρώπης να διορίσει ένα ανεξάρτητο πρόσωπο το οποίο θα μετέχει στις εργασίες του διοικητικού συμβουλίου και του εκτελεστικού γραφείου του Οργανισμού,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

I. *Ορισμοί*

1. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

α) με τον όρο «διακυβερνητικές επιτροπές του Συμβουλίου της Ευρώπης» νοείται κάθε επιτροπή ή όργανο που έχει συσταθεί από την Επιτροπή των Υπουργών, ή με την έγκρισή της, κατ' εφαρμογή του άρθρων 15(α), 16 ή 17 του καταστατικού του Συμβουλίου της Ευρώπης,

β) με τον όρο «επιτροπές του Συμβουλίου της Ευρώπης για την παρακολούθηση των δικαιωμάτων του ανθρώπου» νοούνται η «Ευρωπαϊκή επιτροπή για τα κοινωνικά δικαιώματα», η «Ευρωπαϊκή επιτροπή για την πρόληψη των βασανιστηρίων και της απάνθρωπης ή εξευτελιστικής μεταχείρισης ή τιμωρίας», η «Ευρωπαϊκή επιτροπή κατά του ρατσισμού και της μισαλλοδοξίας», η «Επιτροπή εμπειρογνωμόνων του ευρωπαϊκού χάρτη για τις περιφερειακές και μειονοτικές γλώσσες», η «Συμβουλευτική επιτροπή της σύμβασης-πλαισίου για την προστασία των εθνικών μειονοτήτων» και οποιοδήποτε άλλο ανάλογο ανεξάρτητο όργανο που ενδέχεται να συσταθεί μελλοντικώς από το Συμβούλιο της Ευρώπης,

γ) στον όρο «Οργανισμός» περιλαμβάνονται τα όργανα που μνημονεύονται στο άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 168/2007 εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων του καθενός.

II. *Γενικό πλαίσιο συνεργασίας*

2. Με την παρούσα συμφωνία θεσπίζεται πλαίσιο συνεργασίας μεταξύ του Οργανισμού και του Συμβουλίου της Ευρώπης προκειμένου να αποφευχθούν οι επικαλύψεις και να διασφαλισθεί η συμπληρωματικότητα και προστιθέμενη αξία.

3. Καθιερώνονται τακτικές επαφές στο κατάλληλο επίπεδο μεταξύ Οργανισμού και Συμβουλίου της Ευρώπης. Ο διευθυντής του Οργανισμού και η Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρώπης διορίζουν από έναν υπεύθυνο ο οποίος θα ασχολείται ειδικά με θέματα που άπτονται της μεταξύ τους συνεργασίας.

4. Κατά κανόνα, το εκτελεστικό γραφείο του Οργανισμού προσκαλεί αντιπροσώπους της Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρώπης να συμμετέχουν ως παρατηρητές στις συνεδριάσεις του διοικητικού συμβουλίου του Οργανισμού. Ο κανόνας αυτός δεν καλύπτει ειδικά θέματα της ημερήσιας διάταξης για τα οποία μια τέτοια συμμετοχή δεν κρίνεται δικαιολογημένη λόγω του εσωτερικού χαρακτήρα τους. Επίσης είναι δυνατό να προσκληθούν οι εν λόγω αντιπρόσωποι και σε άλλες συνεδριάσεις που οργανώνονται από το διοικητικό συμβούλιο του Οργανισμού, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αναφέρονται στο άρθρο 6 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 168/2007 του Συμβουλίου.

5. Αντιπρόσωποι του Οργανισμού προσκαλούνται να συμμετέχουν ως παρατηρητές στις συνεδριάσεις των διακυβερνητικών επιτροπών του Συμβουλίου της Ευρώπης για τις οποίες ο Οργανισμός έχει εκδηλώσει ενδιαφέρον. Έπειτα από πρόσκληση της σχετικής επιτροπής, αντιπρόσωποι του Οργανισμού δύνανται να μετέχουν ως παρατηρητές σε συνεδριάσεις ή ανταλλαγές απόψεων που οργανώνουν οι επιτροπές του Συμβουλίου της Ευρώπης για την παρακολούθηση των δικαιωμάτων του ανθρώπου ή άλλες επιτροπές συσταθείσες βάσει επιμέρους συμφωνιών. Επίσης είναι δυνατό να προσκαλούνται αντιπρόσωποι του Οργανισμού να συμμετέχουν σε ανταλλαγές απόψεων τις οποίες οργανώνει η Επιτροπή των Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης.

6. Η συνεργασία καλύπτει ολόκληρο το φάσμα των δραστηριοτήτων του Οργανισμού, τόσο στο παρόν όσο και στο μέλλον.

III. *Ανταλλαγή πληροφοριών και δεδομένων*

7. Με την επιφύλαξη των κανόνων περί προστασίας δεδομένων στους οποίους υπόκειται ο Οργανισμός και το Συμβούλιο της Ευρώπης, αντιστοίχως, ο Οργανισμός και το Συμβούλιο της Ευρώπης ανταλλάσσουν μεταξύ τους πληροφορίες και δεδομένα τα οποία συλλέγουν κατά την άσκηση των δραστηριοτήτων τους, συμπεριλαμβανομένης της πρόσβασης σε επιγραμμικές (online) πληροφορίες. Οι ούτως παρεχόμενες πληροφορίες και δεδομένα επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται από τον Οργανισμό και το Συμβούλιο της Ευρώπης για την άσκηση των αντίστοιχων δραστηριοτήτων τους. Οι παρούσες διατάξεις δεν ισχύουν για απόρρητα δεδομένα και δραστηριότητες που βρίσκονται σε εξέλιξη ή έχουν ολοκληρωθεί.

8. Ο Οργανισμός λαμβάνει δεόντως υπόψη τις αποφάσεις του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων επί θεμάτων της δραστηριότητας του Οργανισμού, και, στις κατάλληλες περιπτώσεις, τα πορίσματα, τις εκθέσεις και δραστηριότητες στον τομέα ανθρωπίνων δικαιωμάτων των επιτροπών παρακολούθησης των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των διακυβερνητικών επιτροπών του Συμβουλίου της Ευρώπης, καθώς και του Επιτρόπου για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

9. Οσάκις ο Οργανισμός χρησιμοποιεί πληροφορίες προερχόμενες από πηγές του Συμβουλίου της Ευρώπης, επισημαίνει την προέλευση και τα στοιχεία αναφοράς τους. Ο ίδιος κανόνας ισχύει για το Συμβούλιο της Ευρώπης οσάκις χρησιμοποιεί πληροφορίες προερχόμενες από πηγές του Οργανισμού.

10. Ο Οργανισμός και το Συμβούλιο της Ευρώπης μεριμνούν, μέσω των δικτύων τους, για την ευρύτερη δυνατή διάδοση των αποτελεσμάτων των αντίστοιχων δραστηριοτήτων τους στη βάση της αμοιβαιότητας.

11. Ο Οργανισμός και το Συμβούλιο της Ευρώπης μεριμνούν για την τακτική ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με προτεινόμενες δραστηριότητες, είτε αυτές βρίσκονται σε εξέλιξη είτε έχουν ολοκληρωθεί.

IV. *Μέθοδοι συνεργασίας*

12. Πραγματοποιούνται τακτικές διαβουλεύσεις μεταξύ του Οργανισμού και της Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρώπης με στόχο το συντονισμό των δραστηριοτήτων του Οργανισμού με τις δραστηριότητες του Συμβουλίου της Ευρώπης, ώστε να διασφαλίζεται η συμπληρωματικότητα και η καλύτερη δυνατή χρήση των διαθέσιμων πόρων, ιδίως κατά την εκπόνηση ερευνητικών ή επιστημονικών μελετών και την κατάρτιση συμπερασμάτων, γνωμοδοτήσεων και εκθέσεων.

13. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις αφορούν ιδίως:

α) την εκπόνηση του ετήσιου προγράμματος εργασιών του Οργανισμού,

β) την κατάρτιση της ετήσιας έκθεσης του Οργανισμού για θέματα θεμελιωδών δικαιωμάτων καλυπτόμενα από τους τομείς δραστηριότητας του Οργανισμού,

γ) τη συνεργασία με την κοινωνία των πολιτών, ιδίως δε τη συμμετοχή του Συμβουλίου της Ευρώπης στη συγκρότηση και τη λειτουργία της «Πλατφόρμας θεμελιωδών δικαιωμάτων» του Οργανισμού.

14. Επί τη βάσει των εν λόγω διαβουλεύσεων, είναι δυνατό να συμφωνηθεί ότι ο Οργανισμός και το Συμβούλιο της Ευρώπης διεξάγουν κοινές ή/και συμπληρωματικές δραστηριότητες επί θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος, όπως π.χ. οργάνωση συνεδρίων και εργαστηρίων, συλλογή και ανάλυση δεδομένων και δημιουργία κοινών πηγών πληροφόρησης ή προϊόντων.

15. Η συνεργασία μεταξύ του Οργανισμού και του Συμβουλίου της Ευρώπης είναι δυνατό να προαχθεί περαιτέρω με την παροχή επιχορηγήσεων από τον Οργανισμό στο Συμβούλιο της Ευρώπης. Εν προκειμένω είναι εφαρμοστέα η διοικητική συμφωνία-πλαίσιο του 2004 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Συμβουλίου της Ευρώπης σχετικά με την εφαρμογή της ρήτρας οικονομικού ελέγχου στις πράξεις που διαχειρίζεται το Συμβούλιο της Ευρώπης και οι οποίες χρηματοδοτούνται ή συγχρηματοδοτούνται από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα.

16. Είναι δυνατές οι προσωρινές ανταλλαγές στελεχών μεταξύ του Οργανισμού και του Συμβουλίου της Ευρώπης βάσει συμφωνίας μεταξύ του Γενικού Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης και του διευθυντή του Οργανισμού στο βαθμό που τούτο επιτρέπεται από τις συναφείς διατάξεις των εφαρμοστέων κανονισμών υπηρεσιακής κατάστασης.

V. *Διορισμός από το Συμβούλιο της Ευρώπης ανεξάρτητου προσώπου στο διοικητικό συμβούλιο και στο εκτελεστικό γραφείο του Οργανισμού*

17. Η Επιτροπή Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης διορίζει ανεξάρτητο πρόσωπο στο διοικητικό συμβούλιο και στο εκτελεστικό γραφείο του Οργανισμού, καθώς και αναπληρωτή του εν λόγω προσώπου. Τα πρόσωπα που διορίζει το Συμβούλιο της Ευρώπης πρέπει να διαθέτουν κατάλληλη πείρα σε θέματα διοίκησης οργανισμών του δημόσιου ή του ιδιωτικού τομέα, καθώς και γνώσεις στον τομέα των θεμελιωδών δικαιωμάτων.

18. Το Συμβούλιο της Ευρώπης κοινοποιεί στον Οργανισμό και στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή τους διορισμούς στους οποίους προβαίνει.

19. Το πρόσωπο που διορίζεται από το Συμβούλιο της Ευρώπης στο διοικητικό συμβούλιο προσκαλείται να συμμετέχει στις συνεδριάσεις του εκτελεστικού γραφείου. Οι απόψεις του λαμβάνονται δεόντως υπόψη, ιδίως για να διασφαλιστούν η συμπληρωματικότητα και η προστιθέμενη αξία μεταξύ των δραστηριοτήτων του Οργανισμού και των δραστηριοτήτων του Συμβουλίου της Ευρώπης. Το εν λόγω πρόσωπο έχει δικαίωμα ψήφου στο εκτελεστικό γραφείο για την κατάρτιση αποφάσεων του διοικητικού συμβουλίου· το δικαίωμα αυτό ασκείται σύμφωνα με το άρθρο 12 παράγραφος 8 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 168/2007.

VI. *Γενικές και τελικές διατάξεις*

20. Κανένα στοιχείο της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι εμποδίζει τα συμβαλλόμενα μέρη να αναπτύσσουν τις δραστηριότητές τους.

21. Η παρούσα συμφωνία καταργεί και αντικαθιστά τη συμφωνία της 10ης Φεβρουαρίου 1999 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Συμβουλίου της Ευρώπης για τη θέσπιση, σύμφωνα με το άρθρο 7 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1035/97 του Συμβουλίου, της 2ας Ιουνίου 1997, για τη δημιουργία ενός Ευρωπαϊκού Παρατηρητηρίου των Φαινομένων Ρατσισμού και Ξενοφοβίας, μιας στενής συνεργασίας του παρατηρητηρίου και του Συμβουλίου της Ευρώπης.

22. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει αφ' ης στιγμής υπογραφεί από τους δεόντως εξουσιοδοτηθέντες αντιπροσώπους των συμβαλλομένων μερών.

23. Η παρούσα συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών. Τα συμβαλλόμενα μέρη αξιολογούν την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2013 με σκοπό την αναθεώρησή της, αν παραστεί ανάγκη.

Съставено в Брюксел на осемнадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Estrasburgo, el dieciocho de junio de dos mil ocho.

Ve Štrasburku dne osmnáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Strasbourg den attende juni to tusind og otte.

Geschehen zu Strassburg am achtzehnten Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu kaheksateistkümnendal päeval Strasbourgis.

Έγινε στο Στρασβούργο, στις δέκα οκτώ Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Strasbourg on the eighteenth day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Strasbourg, le dix-huit juin deux mille huit.

Fatto a Strasburgo, addì diciotto giugno duemilaotto.

Strasbūrā, divtūkstoš astotā gada astoņpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio aštuonioliktą dieną Strasbūre.

Kelt Strasbourgban, a kétezer-nyolcadik év június tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Strasburgu, fit-tmintax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Straatsburg, de achttiende juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Strasburgu dnia osiemnastego czerwca roku dwa tysiące ósmego.

Încheiat la Strasbourg, la optsprezece iunie două mii opt.

Feito em Estrasburgo, em dezoito de Junho de dois mil e oito.

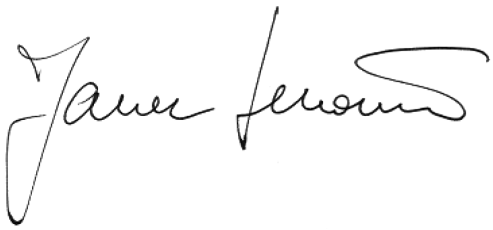
V Štrasburgu dňa osemnásteho júna dvetisícosem.

V Strasbourgu, dne osemnajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Strasbourgissa kahdeksantenatoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Strasbourg den artonde juni tjugohundraåtta.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



За Съвета на Европа
Por el Consejo de Europa
Za Radu Evropy
For Europarådet
Für den Europarat
Euroopa Nõukogu nimel
Για το Συμβούλιο της Ευρώπης
For the Council of Europe
Pour le Conseil de l'Europe
Per il Consiglio d'Europa
Eiropas Padomes vārdā
Europos Tarybos vardu
Az Európa Tanács részéről
Ghall-Kunsill ta' l-Ewropa
Voor de Raad van Europa
W imieniu Rady Europy
Pelo Conselho da Europa
Pentru Consiliul Europei
Za Radu Európy
Za Svet Evrope
Euroopan neuvoston puolesta
För Europarådet